



第七十一届会议

议程项目 125

使用多种语文

使用多种语文

秘书长的报告

摘要

本报告是根据大会第 [69/324](#) 号决议提交的，大会在该决议中请秘书长向大会第七十一届会议提交一份全面报告，说明如何充分执行大会关于使用多种语文的决议。本报告提供了以下方面的最新情况：使用多种语文问题协调员设置的执行架构，包括为拟订战略政策框架采取的初步步骤；自 2014 年提交关于此专题的上次报告([A/69/282](#))以来，为将使用多种语文作为本组织核心价值纳入秘书处所有实体的活动而采取的各项举措。提请大会注意的建议用粗体字标示。

本报告根据大会以往决议，包括第 [70/9](#) 号决议的相关规定，提出了使用多种语文问题协调员的详细职权范围供审议，其中包括主要责任、工作方法、任务、优先事项、工作方案、统属关系和预期支助。

* 由于技术原因于 2017 年 4 月 4 日重发。



一. 引言

1. 本报告概述了从 2015 年 9 月至 2016 年 12 月期间为在现有资源范围内一视同仁地将使用多种语文纳入秘书处活动而采取的行动。报告介绍了使用多种语文问题协调员为支持包括联合国所有工作地点和总部之外办事处在内的所有利益攸关方积极参与并致力于在整个秘书处连贯有效地执行相关决议所采取的行动。使用多种语文相关任务清单载于附件一。

2. 本报告是利用秘书处所有实体的投入和(或)与其协商编写的。

二 协调使用多种语文

A 使用多种语文问题协调员的任命及其作用

3. 大会在第 54/64 号决议中请秘书长指定一名秘书处高级官员，作为处理与全秘书处使用多种语文有关问题的协调员。

4. 根据大会第 69/250 号决议的要求，秘书长于 2015 年 6 月 30 日任命主管大会和会议管理事务副秘书长担任使用多种语文问题协调员。2015 年 12 月 11 日，秘书长指定现任副秘书长担任协调员。

5. 根据大会第 70/9 号决议，本报告附件二载有协调员的详细职权范围供审议。

6. 秘书长认为，协调员应接收处理会员国和秘书处各实体的关切和询问；协助秘书处对使用多种语文问题采用协调、连贯和一致的办法；发起并提出创新解决办法，营造有利于使用多种语文的组织文化，以此来激励所有部厅。

7. 使用多种语文有其固有益处，同时大会还一贯强调，通过对促进国际和平与安全、发展和人权产生影响，使用多种语文在实现《联合国宪章》第一条所载联合国之宗旨以及为联合国所有三个支柱作出贡献方面发挥重要作用。大会还认识到使用多种语文有助于在多样之中求统一，促进国际谅解。使用多种语文可以促进宽容，因此被视作实现本组织创始人的第一个愿望——欲免后世再遭战祸的推动手段。使用多种语文被视作有效履行秘书处任务的一项条件，但同时它也是确保本组织为之服务的人民对联合国采取的行动享有自主权以及确保行动可持续性的基础。根据这些方针，大会一贯申明秘书处有责任将使用多种语文纳入其工作主流，包括纳入所有的信息和宣传活动主流。大会确认使用多种语文是本组织的一项核心价值，明确展现了会员国对这一共同原则给予的重视。

8. 使用多种语文主流化意味着将语言要素纳入本组织的决策、政策制定、战略框架和预算大纲拟订、方案执行、知识管理和报告等各项进程。在将使用多种语

文纳入秘书处活动之后，语文选择将是在分析适当任务、客户需求和可用资源基础上自觉作出的审慎选择而非默认选择。

B. 秘书处内部的协调

协调人网络的参与

9. 大会第 69/324 号决议促请秘书长继续发展支持协调员的协调人网络，协调员据此邀请了包括区域委员会和总部之外办事处在内的所有部门和办事机构首长指定一名工作人员担任协调人。截至 2016 年 12 月，大多数部门和办事机构已指定一名或多名协调人。

10. 已向所有部厅分发相关任务汇总表，以提高认识，使其了解会员国很重视作为本组织核心价值的使用多种语文问题。向各协调人解释了协调员的作用及协调人自身的责任。¹

11. 协调员将继续与协调人网络定期开会。协调员将于 2017 年在全秘书处开展一次使用多种语文情况调查，以便摸清并分析各种挑战并建议必要行动，同时邀请协调人提供支持。

制定一致的全秘书处使用多种语文办法

12. 大会强调使用多种语文是本组织的核心价值，需要所有利益攸关方积极参与并作出承诺；协调员应此要求于 2016 年 5 月 5 日向管理委员会介绍了全秘书处使用多种语文的要求。协调员重点指出，所有部厅及相关主管在将使用多种语文纳入其工作方案和活动主流，尤其是纳入信息和宣传领域主流方面承担集体责任。协调员还介绍了会员国表达的关切，其中包括人力资源和采购政策、联合国网站使用的语文存在差异以及推进使用多种语文的问责机制。协调员介绍了大会和会议管理部可为秘书处各实体提供的援助，其中包括：分享计算机辅助翻译工具，向具有与语言能力有关职能的工作人员提供技术培训，拟订标准化的质量控制准则，提供语文相关以及翻译管理事项方面的专门知识。

13. 管理委员会在此次会议上决定如下：(a) 认可有关使用多种语文的下一步行动，并鼓励所有部门和办事机构首长将使用多种语文的要求纳入相关实体的工作计划；(b) 请协调员向管理委员会定期通报执行这些任务的最新进展情况；(c) 请协调员牵头制定将正式纳入秘书长公报的协调一致的政策框架，以指导秘书处所有实体的行动；(d) 赞同使用新闻部关于使用多种语文的准则；(e) 请人力资源管理厅审查在工作人员甄选过程，尤其是外地特派团人员甄选过程中如何评估语言技能；(f) 请所有部厅确定在资源限制条件下将在短期、中期和长期采取何种措施和最佳做法来加强并推动使用多种语文的落实工作。

¹ 补充资料可参阅：<http://www.un.org/zh/hq/dgacm/multilingualism.shtml>。

14. 协调员对秘书处领导表示支持感到欣慰，目前正在拟订一份将为所有秘书处实体执行使用多种语文任务提供指导的全秘书处政策框架。该框架将侧重于四个领域：提高所有利益攸关方的认识；将使用多种语文纳入秘书处政策和活动主流；监测和评估进展情况和影响；积累知识。该框架还将概述包括协调员在内的各利益攸关方的作用和责任。

优先事项

15. 协调员的优先事项是：与所有利益攸关方、包括所有语文小组发展工作关系，在大会相关议程项目下为政府间机构提供支助，向秘书长提出有关将使用多种语文作为本组织核心价值纳入秘书处各项活动主流的建议。

2017-2018 两年期工作方案

16. 协调员将开展以下活动：

- (a) 定期提请联合国秘书处管理层注意使用多种语文问题；
- (b) 研究联合国其他实体或国际组织的语言政策及实践；
- (c) 制定有关使用多种语文的一致政策框架，指导秘书处执行相关任务；
- (d) 起草并更新全面行动汇总表；
- (e) 开发数据收集工具，以协助审查相关任务执行情况；
- (f) 定期与协调人网络开会并进行协商；
- (g) 支助联合国语文日及相关活动；评估利益攸关方是否有意设立“使用多种语文周”；
- (h) 利用圣杰罗姆笔译比赛和与联合国签署关于合作培训参加语言竞争性考试候选人的谅解备忘录大学会议以及语文安排、文件和出版物问题国际年度会议和其他活动，以提高对使用多种语文的认识；
- (i) 监督秘书长关于使用多种语文的报告起草工作，视需要开展协商，并向秘书处管理层提出建议。

C. 面向会员国和其他利益攸关方的外联工作

17. 正在采取的外联战略包括加强与以下方面的伙伴关系：(a) 会员国，包括法语国家大使小组和联合国西班牙语之友小组等大型会员国小组；以及(b) 联合国系统各实体和其他基于共同语言的政府间组织，包括通过语文安排、文件和出版物问题国际年度会议等机制。

18. 目前正同会员国和其他有关方面进行的对话，有助于评估会员国和其他客户对使用多种语文情况的满意度。

19. 为鼓励采用协调一致的方法来使用多种语文，与联合国系统行政首长协调理事会管理问题高级别委员会的秘书和语文安排、文件和出版物问题国际年度会议的成员举行了会晤，以交流最佳做法。

20. 主管大会和会议管理事务副秘书长担任语文安排、文件和出版物问题国际年度会议主席；在她领导下，2016年6月22日，来自60个组织的130名代表通过了《关于使用多种语文的维也纳声明》。² 在该声明中，国际年度会议成员组织的语文和会议事务负责人认识到，除其他外，使用多种语文乃是国际组织的核心价值所在。成员组织在声明中还回顾大会第50/11号决议，其中大会指出，由联合国的普遍性而产生的多种语文要求每一个会员国有权利和义务让其它会员国了解它和让它了解其它会员国，而不论它使用何种正式语文。在该声明中，成员组织决心通过其执行业务准则，把使用多种语文置于其相关议程的重要位置。它们还决心加强努力，交流最佳做法和创造性的解决方案，支持把使用多种语文纳入其工作的主流。

21. 与民间社会组织等各利益攸关方进行此种接触，有助于在全秘书处指明共同的挑战。这还有助于获得各方支持，以促进与语文有关的活动，包括在联合国设立语文日。在这方面，协调员将就语文日提供指导，包括明确界定责任，以协助秘书处所有实体努力寻求外部合作伙伴的支持。

三. 各部厅为将使用多种语文纳入秘书处活动作出的贡献

A. 管理

将使用多种语文纳入秘书处活动

22. 几个部厅强调了使用多种语文与其各自任务或责任领域之间的相互联系。然而，尽管大家承认使用多种语文对完成联合国相关任务所作的贡献，但各部/厅首长的契约很少包含使用多种语文要求。虽然所有这些契约都包括及时分发文件的共同目标，但没有提到以六种正式语文同时分发。在33份契约中，只有3份(即大会和会议管理部、新闻部和联合国日内瓦办事处的主管契约)明确提及语文，而且只有新闻部和联合国日内瓦办事处直接提到使用多种语文。当这种契约体现语文因素时，使用多种语文即被连贯地纳入其相关实体的活动主流之中。

23. 将提出更明确的问责机制，以支持根据大会的任务规定，将使用多种语文纳入秘书处活动的主流。

² 参阅 www.iamladp.org。

24. 在 38 份拟议的 2018-2019 两年期战略框架文件³ 中，只有 3 份提到语言或使用多种语文，⁴ 此类框架文件把现有的任务转化为具体目标、预期成绩和绩效指标。

25. 为了有效地把使用多种语文纳入全秘书处的工作主流，将鼓励所有部厅在相关的拟议战略框架中，更好地反映使用多种语文的要求。

会议管理

26. 秘书长关于会议时地分配办法的报告及其补充资料(见 A/71/116 和 A/70/122) 说明了支持语文平等和使用多种语文的创新情况。应关于振兴大会工作的大会第 70/305 号决议的要求，大会和会议管理部还正在审查以六种正式语文全年提供《联合国日刊》的各种备选方案。

27. 其他许多部厅或多或少也在开展笔译活动，因为非官方出版物和网站内容一般不是由秘书处会议服务单位翻译的。此类笔译是由背景不同的个人进行的，他们当中有合格的自由应聘笔译员，有联合国工作人员、联合国志愿人员、实习生，也有学生；他们并非专业的语言工作者。因此，许多部厅对计算机辅助翻译软件表现出兴趣，视之为提高六种正式语文之间平等程度的工具。

28. 大会和会议管理部将在秘书处牵头作出努力，以改进与语文有关事项的一致性，根据需要向秘书处所有实体(包括区域委员会)提供政策指导。在需要的情况下，大会部还将在费用回收的基础上，提供它所拥有的计算机辅助翻译软件，并培训来自秘书处其他实体的工作人员。

人力资源管理

政策

29. 若要按照大会的有关决议(包括关于人力资源管理的决议)，在全秘书处使用多种语文，并保持其工作语文的平等地位，管理事务部在这方面可以发挥关键作用。

30. 为支持这些努力，人力资源管理厅编写了一份法文小册子，介绍在 Inspira 申请工作方面的须知事项。⁵ 人力资源管理厅还推出了其人力资源门户网站，以英文和法文向秘书处工作人员在线提供最新的人力资源相关信息。通过人力资源门户网站，可以查阅《人力资源手册》；该手册亦有工作语文版本。目前正在改

³ 可参阅 www.un.org/en/ga/cpc/56/docs56.SHTML。

⁴ 方案 1: 大会和经济及社会理事会事务和会议管理(A/71/6 (Prog.1))、方案 24: 新闻和方案(A/71/6 (Prog.24))和方案 25: 管理和支助事务(A/71/6 (Prog.25)/Rev.1)。

⁵ 题为“Comment postuler depuis inspira”的小册子可参阅 https://careers.un.org/lbw/attachments/inspira-comment_postuler.pdf。它所依据的是“申请人手册：工作人员甄选系统(inspira)申请人指导手册”2015 年修订版。

进人力资源门户网站，以便对职业和学习信息加以整合。在这一过程期间，以及在制定新政策时，人力资源管理厅始终将适当考虑秘书处工作语文平等的原则。

征聘和职位安排

31. 外勤支助部的所有文职职位空缺均以英文和法文发布，⁶ 候选人有机会以英文或法文作出书面技术评估和(或)进行胜任能力面试。职组管理人也有能力审查和评价以英文或法文提交的申请。

32. 外勤支助部启动了特定语言版的名册，以满足和平特派团的迅速部署要求。它还正在开发一件信息管理工具，以便在人员配置需求方面，更好地确定语言要求，包括就在阿拉伯语国家和西班牙语国家新成立的特派团而言。

33. 为支持这些努力，外勤支助部以英文和法文编写了各种宣传材料，其中一些也有西班牙文版。

34. 鉴于本组织当前的需要，外勤支助部为在和平特派团高级管理层实现两性平等，推出了“高级妇女人才管道”这一首要举措，并把语言技能作为其重点。对阿尔及利亚、埃及、埃塞俄比亚、法国、约旦、马里、塞内加尔和突尼斯以及法语国家组织的总部进行了外联访问。该举措当前 150 名成员中，有 111 人讲英语，加上阿拉伯语、法语或西班牙语。

35. 政治事务部认为其工作人员的语文能力对于广泛跟踪政治事态发展而言至关紧要，因此，根据相关单位的需求和地理覆盖区域，规定了对主管干事的语言要求。然后，在面谈和书面考试中，对语言技能作了评估。

36. 出于调解的目的，政治事务部密切关注语言技能。一直鼓励精通阿拉伯文或法文的专家申请加入资深调解顾问待命小组和调解名册。

37. 联合国人权事务高级专员办事处(人权高专办)正在扩大其在实地的存在，并收到会员国和缔约国以诸多语言发来的函件，因而在工作人员甄选和职位安排方面，更多地关注多种语文的使用。

38. 在法律事务厅，流利使用英文和法文，有时是阿拉伯文、俄文或西班牙文，常常被列为空缺职位的一项要求，特别是就法律或出版物领域的职位而言，这些领域需要多语种校对的能力。

39. 联合国监察员和调解事务办公室通过招聘广告和彻底的语言评估，就特定区域的职位空缺而言，在整个工作人员甄选过程期间，始终严格执行语言要求，以便继续以六种正式语文执行有关任务。

⁶ 但当地工作人员的职位空缺仅以英文发布(如有需要，偶尔也以另一种语言发布)。

40. 在联合国日内瓦办事处人力资源管理处，工作人员必须精通英文和法文，才能评估申请、参与外联活动，并同工作人员有效沟通。
41. 联合国毒品和犯罪问题办公室的外地办事处使用英文以外的正式语言，通常要求工作人员能流利使用一种以上的联合国语言。面试小组可以要求流利掌握的任何语言提问。当某些语文技能被认为是比较理想时，即可以此为标准，把申请人从长名单升到短名单上。
42. 在欧洲经济委员会(欧洲经委会)，职位空缺往往要求或鼓励求职者能够流利使用英文以外的其他语文，通常是法文和(或)俄文，这是由委员会工作性质和构成所决定的。
43. 联合国拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)要求所有专业人员职类工作人员和大多数当地工作人员能流利使用英语和西班牙语。⁷ 专业工作人员的所有职位空缺均以英文、法文和西班牙文发布。拉加经委会努力使用多种语文，以便以英文(在某种程度上，还有法文和葡萄牙文)提供更多内容。
44. 西亚经济社会委员会(西亚经社会)把使用多种语文的能力视为对沟通、判断或决策、规划和组织及创造力等其他能力的支持。经社会以英文和法文(有时以阿拉伯文)发布其职位空缺，并在整个遴选进程期间适当考虑流利掌握三门或至少两门联合国正式语言的候选人。因此，西亚经社会大多数工作人员都是双语的，甚至能使用三种语言。
45. 鉴于管理委员会决定审查甄选过程中语言技能的评估情况，协调员将应邀向人力资源管理厅提供支助，特别是分享类似组织的最佳做法和经验教训。
46. 协调员需支持对员工队伍的语言技能采取知识为依据的办法，以期执行大会第 69/324 号决议的相关规定，其中除其他外，大会请秘书长在工作人员流动框架方面考虑到适用的语言技能。
47. 为减少语言不平衡和尊重秘书处工作语文的平等，协调员将开展工作，使人们进一步认识到必须确保空缺通知具体说明需要掌握秘书处两种工作语文中的一种，除非有关职位要求有特定的工作语文，这也是大会包括第 71/263 号决议在内的关于人力资源管理的一系列决议的一贯要求。
48. 回顾大会第 71/263 号决议重申，联合国在实地与当地居民的互动交流必不可少，而语文技能是人员甄选和培训进程的重要元素。协调员将努力确保在这些进程中，应将熟练掌握驻在国官方语文作为一个补充优势加以考虑。
49. 与此同时，协调员将与包括人力资源管理厅和外勤支助部在内的秘书处有关实体协作，协助制订指导方针，支持征聘管理人在不妨碍其特权的情况下确定职

⁷ 在加勒比次区域总部，英语用得更多，因此，降低了对西班牙语水平的要求。

位空缺的语文要求，以满足本组织的需要，同时酌情尊重语文平等原则以及所有其他适用的任务规定、规则和条例。

培训

50. 管理事务部通过支持整个秘书处的语文学习促进将使用多种语文纳入主流。认识到秘书处员工队伍使用多种语文的重要性，该部率先设立联合国使用多种语文和职业发展学习中心。该中心是语文和交流方案的所在地。

51. 为按照大会的要求更好地满足外地特派团的需要，语文和交流方案设立了一个语文学习事务股，以便通过提供工具和培训产品目录、指导方针支助外地的语文学习需求，以确保协调各项语文培训方案，并向外地人力资源专业人员提供咨询服务。该方案还在维持和平特派团的协助下向外地工作人员提供培训，以提高他们的英文和法文的写作和沟通技能。

52. 为实现六种正式语文的平等，人力资源管理厅努力实现语文资格考试标准化，以便对掌握同等熟练程度的所有正式语文进行认证。

53. 由于按大会第 70/244 号决议终止原先顺利通过语文资格考试的专业及以上职类人员所得到的语文奖励，协调员需要协同所有相关利益攸关方推出创造性措施协调，继续鼓励本组织内的语言平衡。

54. 使用多种语文也被纳入一些部厅的实质性培训中。

55. 在法律厅，使用多种语文已被纳入其定期以英文和法文提供的条约法和惯例培训。

56. 外勤支助部以多种语文提供培训和指导材料。在外勤部综合培训处维持的 19 份此类材料中，8 份是多语文的。除了以几种语文提供材料之外，外勤部还按照受训人员的语文要求，以英文、法文和西班牙文举办培训班。所有法语国家外地特派团均用法语向所有工作人员提供强制性上岗培训。

57. 人权高专办以英文以外的其他语文定期为外地办事处举办培训。

58. 联合国监察员和调解事务办公室各区域办事处开展了调查，并举办冲突驾驭能力和相关讲习班，根据参与者的需求，其内容酌情以阿拉伯文、英文、法文或西班牙文提供。该办公室努力用适合目标受众的语文提供培训材料，其最终目标是确保所有工作人员都可平等地获得服务，以期建立一个和睦的工作场所。该办公室正在探讨如何以所有六种正式语文提供其所有外联材料。

采购

59. 鉴于公平性和透明度的要求，管理部中央支助事务厅(支助厅)采购司以英文、法文和西班牙文⁸ 提供联合国全球采购网(联合国系统的共同采购门户网站)。本

⁸ 联合国全球采购网还应泛美卫生组织的要求并在其协助下以葡萄牙文提供信息。

着同样的精神，该司还以英文、法文和西班牙文提供其旗舰采购手册和其他重要法律文件。⁹ 此外，该部还以所有正式语文出版了“与联合国秘书处做生意”的小册子，以努力引起私营部门的兴趣。

60. 此外，采购司还指定一名专职工作人员(正式语文各一名)，在整个登记过程中视需要以目的语协助和支助供应商。¹⁰ 在本报告所述期间，应会员国的请求，该司以中文、英文和俄文举办了情况介绍会。采购司的外地特派团对口部门同样以使用联合国正式语文的东道国的国语提供培训课程。

61. 虽然联合国维也纳办事处严格实行采购司的政策，但其所在地是德语环境，促使其更注意协助供应商有兴趣了解如何与联合国做生意。毒品和犯罪问题办公室各外地办事处主动以当地语文编写职权范围、工作说明和其他采购文件，以加强竞争。¹¹

知识管理

62. 在本报告所述期间，大会和会议管理部通过包括以所有六种正式语文进行的年度会议服务电子调查在内的多种渠道来衡量用户对其服务的满意度，并与会员国举行各语文情况交流会(见 A/71/116，第七节)。

63. 此外，大会和会议管理部还通过其在语文安排、文件和出版物问题国际年度会议的作用，加强最佳做法和经验教训。

64. 总体而言，由于包括在人力资源管理方面缺乏按语文分类数据，大多数部厅报告在汇编为本报告提供的资料方面存在困难。

B. 信息和通信

出版物和图书馆服务

65. 新闻部以所有六种语文启用了新的电子商务平台 Shop.UN.org，并出售其他语文的出版物。同时，新闻部还指导授权翻译许多旗舰出版物的工作。

66. 新闻部还启动“联合国 iLibrary”，即第一个全球搜索联合国编写的内容的综合数码平台，供免费查看、分享和嵌入。该平台目前以英文、法文和日文提供信息，包括许多多语种资源。阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版定于 2017 年提供，技术平台能力仍有待建立。

⁹ 可在线查阅《联合国采购手册》(<https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/procurement-manual>)。

¹⁰ 可在网上查阅每种语文的支助人员名单(<https://www.un.org/Depts/ptd/vendors/vendor-registration-0>)。

¹¹ 一般来说，所适用的政策是，出于加强竞争的需要，联合国所有办事处的采购文件应考虑到当地的语文。

67. 联合国总部图书馆继续开发各种多语文工具和服务。它还与联合国日内瓦办事处图书馆协作，将本组织的多语种档案数字化。

68. 新闻部继续以所有六种正式语文出版各种参考材料，如《安全理事会惯例汇编》以及各种调解指南。

69. 法律厅出版并维持如《条约汇编》等多语种资源，各种文件以 150 种语文编写。该厅各司还用各种语文制作各种资源。此外，联合国国际贸易法委员会维持一个多语种判例法数据库和一个法律图书馆。

视听服务

70. 新闻部建立或再建新的伙伴关系，以扩大其电台和电视节目的覆盖范围。

71. 在大会第七十一届会议主要会期期间，新闻部还以所有六种正式语文扩大向包括一般性辩论在内的大会所有全体会议和安全理事会公开会议提供选看网播节目。它将继续提供这些服务。

会议报道

72. 新闻部继续按大会的任务和预算规定，以英文和法文及时、准确和全面地报道在总部和其他地点举行的所有公开的政府间会议和选定新闻发布会。

联合国新闻中心

73. 2016 年，联合国新闻中心网络继续每天以阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文以及其他 53 种地方语文运作。在本报告所述期间，它在吸引人们关注包括可持续发展、气候变化、难民和移民以及任命新秘书长等联合国所有重大事件和活动方面发挥了关键作用。

网站、社交媒体和应用程序

74. 新闻部为联合国网站制订了关于使用多种语文的最低标准。¹² 该部还提供了详细的指导方针以及拟订或维护网站时需考虑的技术因素。新闻部目前拥有、管理或支助联合国主要域名下 195 个网站，其中 178 个网站是以所有六种正式语文提供。联合国监察员和调解事务办公室等单位致力于通过同时更新所有版本来保持语文平等。

75. 政治事务部、维持和平行动部、外勤支助部、人道主义事务协调厅、人权高专办以及毒品和犯罪问题办公室等具有强大实地存在的部厅大幅扩大其多语种网络在网站或社交媒体上的存在，以便尽可能广泛地接触受众。经济和社会事务

¹² “联合国有关联合国网站使用多种语文的最低标准”，可上网查阅：

<http://www.un.org/en/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html>.

部、裁军事务厅、联合国日内瓦办事处、联合国维也纳办事处以及各区域委员会等秘书处其他实体也在以各种语文制作和编写在线内容方面发挥作用。精简网站存在也有助于秘书处一些实体确保加强各语文的一致性。拉加经委会目前正将其许多单独的网站和网页纳入较少的平台。

76. 为协助翻译联合国网站，新闻部与白俄罗斯的明斯克国立语言大学和中国上海师范大学建立了伙伴关系。

77. 秘书处各实体开发的许多移动设备应用程序还以多种语文提供，其中包括联合国音频频道应用程序，用户可以实时收听联合国会议，并获取联合国新闻报道中心音频内容和联合国新闻阅读器应用程序，专门提供联合国新闻源。新闻部将把使用多种语文纳入其在该部的信息和通信技术问题工作组方面正在最后敲定的关于制作应用程序的导则的主流。

78. 社交媒体已证明是一种以多种语文传播原创内容的有效方式，使各语文受众可在不需要不断求助于翻译的情况下进行参与。

79. 新闻部在更新其社交媒体准则时，将增加使用多种语文方面的信息。该部还将把使用多种语文纳入即将推出的全秘书处机构社交媒体的政策。

C. 外联

教育外联

80. 为宣传各国际日，新闻部开发、强化并维持了许多多语种网站。新闻部和联合国新闻中心网络制作了宣传材料，将其作为联合国纪念方案的一部分。新闻部还与大会和会议管理部合作，以六种正式语文制作有吸引力的平面设计。

81. 2016年，新闻部与私营机构“ELS 教育服务公司”合作举办了第三届“多种语言，一个世界”征文大赛，收到来自165个国家和2500所大学的3600篇投稿。大赛共选出了60名获奖者，其中每种正式语文10名，这反映出语文平等的原则。

继任规划外联

82. 为支持大会和会议管理部的继任规划工作，推出了一个专门致力于联合国语文职业的新网站，¹³ 以六种正式语文发布内容。建立了各种社交媒体平台，以宣传联合国各工作地点、各文种和各职组的语文类职业机会。

83. 大会和会议管理部整顿了已与联合国签署关于合作培训参加联合国语言竞争性考试候选人的谅解备忘录的大学网络，该网络现在包括来自所有区域的23个高等教育机构，并涵盖六种正式语文。¹

¹³ 可查阅 <https://languagecareers.un.org/>。

84. 同样，亚洲及太平洋经济社会委员会（亚太经社会）正努力提供更多俄文内容的资料，并已经与一些专门机构建立伙伴关系，加强俄文语言专业人士的笔译和口译技能。

85. 这种多管齐下的努力结合了强有力的外联、宣传和培训政策，因此来自更广泛地域的大量合格人士提交了实习、培训和应聘正式职位空缺的申请，并申请参加联合国语言竞争性考试。预期这种努力将大量扩大可提供给各工作地点的合格笔译和口译人员后备队伍。

86. 将于 2017 年 4 月在联合国总部举办已与联合国签署关于合作培训参加语言竞争性考试候选人的谅解备忘录大学第五次会议将有助于通过应对继任规划方面的挑战，满足本组织长期的多语文需要。

D. 各部厅报告的挑战和创新办法

提高认识

87. 欧洲经委会正在准备在其网站上增开一个专门网页，附上所有相关资源的链接，以努力提高人们对使用多种语文的规定和重要性的认识，从而实现联合国的各项目标。

88. 鉴于使用多种语文具有贯穿各领域的性质，且大会十分重视使用多种语文，将其作为本组织的核心价值，鼓励联合国所有总部以外办事处在各自的网站上专门开设一个关于使用多种语文问题的网页。将请协调员提供指导，具体方式包括在秘书处内联网 iSeek 及其部门网站上编制有关资源、经验教训、最佳做法和其他重要文件。

克服障碍以保证宣传产品的翻译质量

89. 法律事务厅指出，其各司处在落实使用多种语言方面差异很大，一些司处提到了缺乏资源等障碍，包括缺乏有适当语言技能的工作人员，另一些司处则指出，外包的翻译服务质量参差不齐。

90. 除了依靠联合国志愿人员，人道主义事务协调厅还依靠其与国家和区域办事处的伙伴关系，以提供多种语文的产品，作为 2016 年 5 月在土耳其伊斯坦布尔举行的世界人道主义峰会前动员运动的一部分。

91. 大会部是文件管理的牵头部门。多个部厅已表示有兴趣接受大会和会议管理部指导，以从其翻译外包、质量和产量标准以及质量控制的专门知识中受益。将鼓励在这方面进行进一步合作，在必要时以费用回收为基础，从而增强一致性和提高效率。本着这一精神，莫斯科联合国新闻中心与大会部合作，于 2016 年 11 月举办了已与联合国签署关于合作培训参加语言竞争性考试候选人的区域大学的第七次年度研讨会。

92. 人权高专办在总部以外的工作地点新设立了阿拉伯文、法文和西班牙文的网站助理职位，以应对网站翻译量的需求，并协助在社交媒体上用各种语文宣传网站内容。

93. 经济和社会事务部正在考虑使用计算机辅助翻译工具，以提供其他语文的内容。经社部提出的另一个备选方法是，汇集能使用多种语文的工作人员，他们可自愿参加需要具体语言技能的活动，如网络翻译。

94. 大会和会议管理部将在现有资源范围内，主动为其他部厅的工作人员进行计算机辅助翻译工具使用培训。

95. 经济和社会事务部正在越来越多地使用视频和多媒体材料，以促进视频和信息图等所需语文内容较少，因而所需翻译量也较少的信息传播方式。

96. 将请新闻部在更新其社交媒体准则和编制供秘书处的联合国社交媒体管理人员使用的材料时，将旨在把使用多种语言纳入主流的建议包含在内，其中包括提供切实可行的建议，以减少翻译的内容。

培养一支多语言员工队伍

97. 道德操守办公室依靠其工作人员、实习生和顾问的语文能力，用多种语言进行沟通 and 编写文件，把使用多种语言纳入其活动的主流，同时最好地利用其资源。

98. 人道主义事务协调厅建议制订一个可按教学语言搜索的培训员名册，这将使提供更多语文的培训变得可行，从长期看具有正面溢出效应。

99. 按照同样的思路，内部司法办公室在开展外联活动时，选择其语文能力与接收办公室工作语文相符的工作人员。

100. 请秘书处所有实体对工作人员的语文能力进行备案，通过以各种语文提供原件内容等办法克服高质量翻译需求所导致的障碍。这一备案将有助于确定哪些工作人员具备适当的语言组合，能够用各种语文参与口头交流活动，如培训或外联活动。

101. 人权高专办在选用工作人员时越来越多地优先考虑熟练掌握尽可能多的联合国正式语文的人选。

102. 同样，人道主义事务协调厅正考虑在征聘阶段更关注语文能力，包括熟练使用六种联合国正式语文中一种以上语文的能力。这种做法在联合国难民事务高级专员公署等具有相似观点的联合国实体中已经确立，由于工作性质，难民署要求至少熟练掌握六种正式语文中的两种。

103. 在工作人员发展方面，人道主义事务协调厅建议将语文培训主流化作为总部和外地其核心课程的一个组成部分，这对于协调厅工作人员的语文能力也具有积极影响。

104. 经济和社会事务部建议通过若干途径，将使用多种语文纳入其活动的主流，如一些工作职能要求熟练掌握不止一种语言，通过年度工作人员业绩评价或将职业发展与语文能力挂钩，对语文学习进行奖励。这些途径还需要与管理部进行进一步磋商。

105. 将请秘书处所有实体在员额叙级时适当考虑语言要求。在一个使用多种语文被公认为核心价值的组织中，应努力建立一支多语言员工队伍，以使其工作人员流动性更强、更具活力且更加灵活。

106. 秘书处所有实体应鼓励工作人员受益于在总部、所有主要工作地点和外地提供的语文培训方案，包括远程培训。由于专业及以上职类的语文奖励已被取消，应促进采取替代性的激励措施。一些部厅建议，在严格遵守《联合国工作人员细则和条例》的情况下，可通过年度工作人员业绩评价或将职业发展与语文能力挂钩，对语文学习进行奖励。这种做法将有助于营造一个有利的环境。

107. 鉴于其处于多语言环境之中的地理位置，联合国日内瓦办事处继续促进语言学习，并支持内容广泛的语文培训目录。然而，语文培训的需求已经超过其目前的能力，从而危及其扩大这一方案的能力。

108. 随着语文学习需求的日益增长，秘书处相关实体应考虑让其语文学习方案进一步多元化，以最佳方式利用现有资源，同时适当考虑继续评估当面授课、混合和远程语文学习对语言能力的影响。

109. 联合国维也纳办事处鼓励工作人员利用六种正式语文和德文的语文学习方案，并将该方案向维也纳其他国际组织的工作人员开放，以期创造收入并确保方案可得以长期持续。

110. 西亚经社会与贝鲁特的学术机构建立了伙伴关系，以提供阿拉伯文、英文、法文和西班牙文的语文课程。

111. 将继续建立创造性的伙伴关系，以扩大秘书处的语文学习方案。

发展创新方法

112. 外勤支助部指出，该部门实现培训和指导材料语文平等的努力面临挑战，因为当前的预算拨款缺乏专门资源，并且需要在首次发放后定期提供最新材料。寻求会员国提供自愿捐款。比利时最近提供了 486 000 美元捐款，用以支持说法语的维和人员的培训。

113. 人道主义事务协调厅建议从可利用的资源中拨出一小部分用于翻译，这将有助于用六种正式语文及在适当情况下用当地语文一致地提供信息。
114. 人权高专办还报告说，偶尔收到用于翻译一些出版物的自愿捐款。
115. 将请所有依赖预算外资源的秘书处实体在业务费用中考虑到使用多种语文这一本组织的核心价值。秘书处还将欢迎会员国和其他利益攸关方提供自愿捐款，以满足特定需求。
116. 也有人指出，在采购文件方面，一些重要文件尚未被译成六种正式语文，这对在当地环境中加强竞争力构成了挑战。
117. 鉴于使用多种语文有助于加强竞争力，应适当考虑提供多语文的采购材料。
118. 采购司想获得向全世界潜在的供应商和其他利益攸关方提供培训时所使用的教学语言的数据，但在这方面遇到困难。
119. 秘书处将确保无论未来的培训在哪里举行，此类培训所使用的教学语言都将得到适当的记录。
120. 作为一般性规则，协调员需要制定一个收集数据的模板，将数据按秘书处工作所使用的语文进行分类，并将支持努力在稍后阶段实现向交互式数据收集系统过渡，从而让政府间机构更好地了解其使用多种语文活动的进展情况和影响。

三. 建议

121. 秘书处建议大会：
- (a) 表示注意到本报告；
 - (b) 赞同报告附件二载列的职权范围；
 - (c) 支持秘书长在报告中提出的下一步行动，依照现行各项授权，在现有资源范围内，在秘书处活动主流中平等使用多种语文，将其作为本组织的核心价值。

附件一

与使用多种语文相关的大会决议和规定

关于人力资源管理的第 71/263 号决议(及以往有关决议)

关于会议时地分配办法的第 71/262 号决议(及以往有关决议)

关于有关信息的问题的第 71/101 A 和 B 号决议(及以往有关决议)

关于振兴大会工作的第 70/305 号决议(及以往有关决议)

关于整个维持和平行动问题所有方面的全盘审查的第 70/268 号决议(及以往有关决议)

关于联合国共同制度：国际公务员制度委员会的报告的 70/244 号决议

关于使用多种语文的第 69/324 号决议(及以往有关决议)

关于联合国同法语国家国际组织的合作的第 69/270 号决议(及以往有关决议)

关于加强和增进人权条约机构体系有效运作的第 68/268 号决议

关于将阿拉伯文作为大会及其所属主要委员会的正式语文和工作语文的第 3190(XXVIII)号决议

关于将中文作为大会和安全理事会的工作语文的第 3189(XXVIII)号决议

关于秘书处之组成的第 2480 B(XXIII)号决议

关于增列俄文为大会应用语文(修改大会议事规则第 51 条)与增列俄文及西班牙文为安全理事会应用语文问题的第 2479(XXIII)号决议

关于大会议事规则的修正的第 262(III)号决议

关于语文的议事规则的第 2(I)号决议

大会议事规则

经济及社会理事会议事规则

安全理事会暂行议事规则

《联合国宪章》第一百零一条第三项

附件二

使用多种语文问题协调员拟议职权范围

一般职权

使用多种语文问题协调员应担负一些责任：

- (a) 接收处理会员国和秘书处各实体提出的关切问题和询问；
- (b) 应秘书长要求，通过联合国系统行政首长协调会在联合国系统一级协助在秘书处对使用多种语文问题采取协调、连贯和一致的办法；
- (c) 发起并提出创新解决方案，营造有利于使用多种语文的组织文化，以此来激励所有部厅。

主要责任和任务

接收处理会员国和秘书处各实体提出的关切问题和询问

协调员根据这项责任应：

- (a) 集中整个秘书处与使用多种语文有关的建议和要求；
- (b) 视需要协助评估秘书处与使用多种语文有关的挑战，包括在新闻和传播领域；
- (c) 在与高级管理人员的会议中，作为本组织的核心价值，处理使用多种语文问题，以期提高对适用任务规定的认识；
- (d) 与会员国以及其他利益攸关方一道处理使用多种语文问题，如促进共同语文的国际组织和会员国主要集团；
- (e) 利用同已与联合国签署关于合作培训参加语言竞争性考试候选人的谅解备忘录大学和伙伴组织会议事务机构的会议，处理使用多种语文问题；
- (f) 应组织者请求，参加庆祝或促进使用多种语文的活动，包括联合国系统各实体、会员国或其他利益攸关方组织的活动。

应秘书长要求，通过联合国系统行政首长协调会在联合国系统一级协助在秘书处对使用多种语文问题采取协调、连贯和一致的方法

协调员根据这项职责应：

- (a) 继续发展支持协调员的协调人网络，在整个秘书处有效和持续执行有关决议，办法是：

- (一) 详尽清查与使用多种语文相关的各项任务，包括酌情列出责任方和各自时限，以在协调人网络中分发；
- (二) 鼓励在每个部厅指定使用多种语文问题协调人，并维护和更新全秘书处协调人数据库；
- (三) 起草并定期更新使用多种语文问题协调人的职权范围；
- (四) 定期召开协调人会议，起草并分发会议报告，贯彻各项决定；
- (五) 系统地收集协调人提供的信息，积累全面落实使用多种语文情况的知识；
- (六) 应大会各项决议的要求，协调并汇编秘书处各实体的投入，以编写秘书长关于使用多种语文的报告；
- (七) 确定部门间合作领域，包括在会议管理和文件方面，以加强使用多种语文；

(b) 应秘书长要求，与联合国系统行政首长协调理事会秘书处协调采取联合措施，支持在联合国系统内对使用多种语文问题采取全面、协调的办法，同时考虑到联合检查组关于使用多种语文的报告(JIU/REP/2011/4)所载有关建议；

(c) 与相关秘书处和联合国实体以及其他国际组织的会议事务部门交流信息，积累落实使用多种语文的比较知识。

通过启动和提出创新解决方案，激励所有部厅，营造有利于使用多种语文的组织文化

协调员根据这项职责应：

(a) 基于秘书处各实体提供的投入以及从联合国其他实体或国际组织收集的资料，汇编并传播落实使用多种语文的最佳做法和经验教训；

(b) 鼓励在全秘书处采用创新办法，以支持使用多种语文，将其作为本组织的核心价值，包括除其他外，培养多语言员工队伍，作为具有成本效益的落实使用多种语文的措施；

(c) 视需要向秘书处所有实体提供语文相关政策的咨询和指导；

(d) 作为大会和会议管理部负责人，就所有会议管理相关事项，向秘书处其他实体提供指导并分享知识和专长，包括提供大会部工作人员培训课程；

(e) 向秘书长提供咨询，鼓励采取系统的全秘书处办法把使用多种语文纳入主流，包括为此视需要提议更新或补充现行秘书长公告和行政指示。

工作方法

大会第 70/9 号决议强调使用多种语文是本组织的核心价值，需要联合国所有工作地点和总部以外办事处等所有利益攸关方积极参与和承诺。大会第 69/324 号决议也促请秘书处所有部厅全力支持协调员的工作，落实关于使用多种语文的相关任务规定。

随后，协调员将依赖协调人积极参与旨在履行规定责任的活动。目前，协调员由办公室一名协调人支助，该协调人负责视需要同网络成员和其他利益攸关方进行专家级日常互动，以支持履行关于使用多种语文的任务规定。

为更好地与各部厅(包括总部以外各部厅)协调，协调员将提议在秘书处内联网(iSeek)上开发专门网页，以及其他协作工具(如联合社群)。网页将汇编相关资源，包括任务规定、报告、准则、适用的行政指示和秘书长公报、有关会议和活动的报告以及最佳做法和经验教训。

协调员将利用远程会议服务，免费与总部以外各部厅进行远程互动。为提高对在联合国使用多种语文的重要性的认识，协调员还将向秘书处工作人员提供关于使用多种语文的情况介绍，以便视需要在会议和公务差旅中进行介绍。¹⁴

统属关系

使用多种语文问题协调员向秘书长和相关内部协调机构报告。秘书长向大会报告协调员的工作和有关决议的执行情况。

预期支助

依照大会在第 70/9 号和第 71/101 A 和 B 号决议中的具体要求，除联合国所有工作地点和总部以外办事处等所有利益攸关方积极参与和承诺外，协调员将继续同新闻部一起发展最佳做法，并在其协助下，向公众宣传使用多种语文的重要意义。

在这方面，预计新闻部将继续维持其目前负责的网站，包括联合国语文日网站。新闻部发行或维护并列入其预算的所有其他多语文产品，如联合国电台和新闻中心，将继续由新闻部制作。

由于使用多种语文和多语言员工队伍密切相关，所以预计协调员将与制定和(或)执行人力资源政策的部厅密切合作，以确定实现大会规定的任务的创新办法。

¹⁴ 为此，在 2016 年 11 月与大会和会议管理部协作举办的同已与联合国签署关于合作培训参加语言竞争性考试候选人的谅解备忘录的区域大学和俄罗斯联邦外交部官员的年度会议期间，莫斯科联合国新闻中心做了协调员编写的关于使用多种语文的发言。